Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będąc poddanymi jedni drugim w strachu Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ulegli sobie nawzajem\* w bojaźni Chrystusowej,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podporządkowując się jedni drugim w bojaźni Pomazańca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | będąc poddanymi jedni drugim w strachu Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie względem siebie nawzajem ulegli z szacunku dla Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc poddani sobie nawzajem w bojaźni Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąc poddani jedni drugim w bojaźni Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będąc poddanymi jedni drugim w bojaźni Chrystusowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie sobie wzajemnie poddani w bojaźni Chrystusowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ulegając jedni drugim w bojaźni Chrystusowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie poddani jedni drugim, trwając w bojaźni Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie sobie wzajemnie poddani w bojaźni Chrystusowej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie wzajemnie sobie poddani z Chrystusowej bojaźni: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Aby okazać cześć Chrystusowi, podporządkowujcie się sobie wzajemnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie podlegli sobie nawzajem w bojaźni Chrystusowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | підкоряючись одне одному в страсі Христовім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W bojaźni Boga bądźcie posłuszni jedni drugim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podporządkowujcie się jedni drugim w bojaźni Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie podporządkowani jedni drugim w bojaźni Chrystusowej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ze względu na Chrystusa okazujcie sobie nawzajem uległość. |

1. 1) <x>560 5:4</x>; <x>580 3:17</x>; <x>590 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ulegli (…) Chrystusowej, ὑποτασσόμενοι (…) Χριστοῦ, P 46 (200) B; dod. υποτασσεσθωσαν po mężom, ἀνδράσιν, א (IV) A, k w w sl : lekcja o małżeństwie jest bardziej zrozumiała w połączeniu z lekcją o życiu w pełni Ducha; <x>560 5:21</x>L. [↑](#footnote-ref-3)